Editorial

Healing starts with understanding: Addressing language barriers in patient care through medical student interpreters

Xinyu Ji BSc¹, Kenzy Abdelhamid¹, Darya Naumova MSc¹, Ellen Chow BCom¹, Juan-Carlos Chirgwin MD CCFP²
MJM 2020 18(5)

As the most ethnically diverse metropolitan of the most multicultural country in the world, Montreal’s 2016 census profile found its immigrant population to be at a staggering rate of 23.4%, which does not include its second and third generation immigrant population (1). While this diversity undoubtedly gives Montreal its unique charm, it can create social, political, as well as healthcare challenges. Indeed, a majority of our most vulnerable patients include immigrants and refugees.

Dr. Juan-Carlos Chirgwin is a name you can mention in any community centre or school in the Parc-Extension neighbourhood of Montreal and expect people to recognize with a smile. Over the past years, Dr. Chirgwin has done extensive work reaching out to the local residents, comprised mostly of asylum seekers and new immigrants. In fact, a demographics analysis shows that this small neighbourhood of 1.6 km² hosts 32.9% of Montreal’s visible minorities (1). In collaboration with medical

¹ Faculty of Medicine, McGill University, Montreal, Canada
² Department of Family Medicine, Faculty of Medicine, McGill University, Montreal, Canada
Corresponding Author: Juan-Carlos Chirgwin, email juan.chirgwin@mcgill.ca
As expressed by the hospital administration, major current barriers to accessing professional medical interpreters include cost, time availability, variety of languages requested, coordination with interpretation services, and quality of interpretation.
their own languages for members of the various cultural communities of Québec (9).”

Current alternative “leading practices” to on-site professional medical interpretation services can be found in Manitoba and Toronto, where remote professional interpreter services in over 200 languages are available by phone 24/7. However, many of these companies are US-based and interpret only to English as the reference language. In Quebec, where both French and English are regularly used in our working environment, the necessity to provide an additional service in French translates to a greater budget need. The use of mobile translation applications, such as Google Translate, is another avenue that is already widely used. However, this practice has its own caveats, such as user friendliness and patient familiarity with the technology. Importantly, there are dangers associated with inaccurate application translations, which can be particularly inappropriate during medico-legal discussions, such as obtaining informed consent (10).

Dr. Chrigwin is not alone in his frustration: “This issue is not restricted to one hospital or even to one city. It is a phenomenon being played across the country and across borders.” A brief survey of physicians in any MUHC hospital site would reveal a dearth of interpreters to meet their patients’ language needs. This is of course also shared by all healthcare professionals, including nurses who are in most contact with patients, as well medical trainees who may have their teaching inhibited by those language barriers. Fortunately, the cultural and linguistic diversity of Montreal is not only reflected in the patient population but also in the cohorts of medical students. In McGill’s Class of 2021, for example, 35.36% of the students declared having a mother tongue other than English or French. This begs the question, what role can multilingual medical students play in breaking the language barrier in the healthcare setting? A simple call to action for medical student volunteers showed over 100 students that expressed interest in offering their interpretation services. As such, with appropriate medical training etiquette, there is, in fact, a potentially important role for multilingual medical students to facilitate both clinical encounters as well as community outreach events—introducing MedComm.

MedComm is a student-founded and student-led outreach initiative that aims to 1) train medical student volunteers who speak different languages in medical interpretation, and 2) develop an online platform to connect volunteering interpreters with healthcare professionals requesting interpretation services across the MUHC network. MedComm believes that medical students are in a unique position to bridge this gap for medical interpretation. Students have sufficient medical training to communicate the nuances in history taking with professionalism, and they carry an innate cultural competence to respectfully build patient rapport. To optimally harvest this potential resource (multilingual medical students), it needs to be collectively recognized and training needs to be organized through the curriculum. It is only with faculty support and physician recognition of the potential that this change can be in effect. Medical student interpreters can play an important role and significantly benefit countless families in our ever so diverse community.

It is the responsibility of physicians and students in training to provide the highest quality of care for patients, which means breaking the language barrier. To achieve this, action must be made at an institutional level. With an urban population as diverse as the one in Montreal, interpretation services should always be available and easily accessible, and all healthcare providers, including allied health professionals, should be comfortable in requesting, booking and interacting with interpreters.

To support the initiative and learn more about MedComm, visit our Facebook page: https://www.facebook.com/MedComm-Medical-Interpretation-107488790739458/

References

https://doi.org/10.1016/j.annemergmed.2012.01.025

https://doi.org/10.1002/aorn.12757

https://doi.org/10.1186/s12909-018-1254-7
